

EN  
3

## Fiber Stripping Tool

Instructions for Use

CS  
4

## Nástroj na stahování izolace optických kabelů

Návod k použití

DA  
5

## Fiberstripper-værktøj

Brugsanvisning

DE  
6

## Glasfaserstripper

Gebrauchsanweisung

EL  
7

## Εργαλείο απογύμνωσης ινών

Οδηγίες χρήσης

ES  
8

## Herramienta de pelado de fibra óptica

Instrucciones de uso

FR  
9

## Dénudeur de fibre

Mode d'emploi

HU  
10

## Száloptika-csupaszító eszköz

Használati utasítás

IT  
12

## Spelafibre

Istruzioni per l'uso

NL  
13

## Fiberstripper

Gebruiksaanwijzing

NO  
14

## Verktøy for fiberavmantling

Bruksanvisning

PL  
15

## Ściągacz bufora światłowodów

Instrukcja użycia

PT  
16

## Descarnador de fibra óptica

Instruções de utilização

SV  
17

## Fiberskalare

Bruksanvisning



T \_ F S T \_ R E V 3



## FIBER STRIPPING TOOL

**CAUTION: U.S. federal law restricts this device to sale by or on the order of a physician (or properly licensed practitioner).**

### INTENDED USE

The Fiber Stripping Tool is a non-patient-contact device used to strip the distal end of laser fibers. This device can be used in a sterile field and is capable of being resterilized.

### CONTRAINDICATIONS

None known

### WARNINGS

None known

### PRECAUTIONS

- This product is intended for use by clinicians trained and experienced in laser fiber stripping techniques.
- Always wear safety eyewear when reprocessing fiberoptic assemblies.

### PRODUCT RECOMMENDATIONS

It is recommended that the laser fiber being stripped match the size of the fiber stripping tool being used.

### INSTRUCTIONS FOR USE

1. Prior to stripping, remove all particles and residue from the fiber and clean it per the manufacturer's recommended procedure.
2. Feed the fiber through the front hole to the desired amount of material to be removed.
3. Applying a light amount of pressure, carefully squeeze the grips together.
4. Pull the stripping tool across the fiber using a constant force.
5. Divide longer strip areas up into several segments and repeat this process.

### CLEANING AND STERILIZATION INSTRUCTIONS

1. Place the stripper in a suitable basket inside the cleaning/disinfection machine.
2. Place the loaded basket in the cleaning/disinfection machine so that the water jet directly strikes the stripper.
3. Start the cleaning cycle, including thermal disinfection. Thermal disinfection should be carried out keeping in mind the A0 value and the federal regulation DIN EN ISO 15883-1. The following agents should be used:
  - a. Slightly alkaline cleaning agent
  - b. Neutralizing agent
4. Following the cleaning cycle, remove the stripper from the cleaning/disinfection machine and dry it.
5. Perform a visual inspection for cleanliness and any possible damage.
6. Steam sterilize in a fractional prevacuum autoclave at 134°C for 5 minutes in Europe and at 132°C for three minutes in all other countries.

### HOW SUPPLIED

Supplied non-sterile. Reusable. Store in a dark, dry, cool place. Avoid extended exposure to light. Upon removal from package, inspect the product to ensure no damage has occurred.

### REFERENCES

These instructions for use are based on experience from physicians and (or) their published literature. Refer to your local Cook sales representative for information on available literature.

## NÁSTROJ NA STAHOVÁNÍ IZOLACE OPTICKÝCH KABELŮ

**POZOR: Federální zákony USA dovolují prodej tohoto prostředku pouze lékařům nebo na předpis lékaře (nebo kvalifikovaného zdravotníka s licenci).**

### URČENÉ POUŽITÍ

Nástroj na stahování izolace optických kabelů je zařízení, které nepřichází do kontaktu s pacientem a používá se pro stahování izolace z distálních konců laserových kabelů. Toto zařízení může být použito ve sterilním poli a je možné je opakovaně sterilizovat.

### KONTRAINDIKACE

Nejsou známy

### VAROVÁNÍ

Nejsou známy

### UPOZORNĚNÍ

- Tento výrobek smějí používat pouze lékaři, kteří jsou vyškoleni v použití metod stahování izolace laserových vláken a mají s nimi zkušenosti.
- Během ošetřování sestav vláknové optiky vždy noste ochranné brýle.

### DOPORUČENÍ TÝKAJÍCÍ SE VÝROBKU

Doporučuje se, aby velikost stahovaného laserového vlákna odpovídala velikosti použitého nástroje na stahování izolace optických kabelů.

### NÁVOD K POUŽITÍ

1. Před stahováním izolace odstraňte z optického kabelu všechny částice a zbytky a vyčistěte ho podle postupů doporučených výrobcem.
2. Optický kabel zasuňte do předního otvoru na požadovanou délku stažení.
3. Udržujte lehký tlak a opatrně stiskněte čelisti nástroje k sobě.
4. Nástroj s použitím rovnoměrné síly stáhněte po optickém kabelu.
5. Delší stahované oblasti rozdělte do několika segmentů a proces opakujte.

### POKYNY K ČIŠTĚNÍ A STERILIZACI

1. Nástroj na stahování izolace vložte do vhodného košíku uvnitř myčky/desinfekční myčky.
2. Naplněný košík vložte do myčky/desinfekční myčky, aby vodní trysky mířily přímo na nástroj.
3. Spusťte čisticí cyklus, včetně termální desinfekce. Termální desinfekci je třeba provádět s ohledem na hodnotu A0 a předpis DIN EN ISO 15883-1. Použijte přitom následující prostředky:
  - a. Lehce zásaditý čisticí prostředek
  - b. Neutralizační činidlo
4. Po cyklu čištění vyjměte nástroj na stahování izolace z myčky/dezinfekční myčky a osušte ho.
5. Vizuálně ho zkontrolujte, zda je čistý a zda není poškozený.
6. Sterilizujte parou v autoklávu s frakčním předvakuum při teplotě 134 °C po dobu 5 minut v Evropě a při 132 °C po dobu tří minut ve všech ostatních zemích.

### STAV PŘI DODÁNÍ

Dodává se nesterilní. Použitelné opakovaně. Skladujte na tmavém, suchém a chladném místě. Zamezte dlouhodobému vystavení světlu. Po vyjmutí z obalu výrobek prohlédněte a ujistěte se, že není poškozen.

## REFERENCE

Tento návod k použití je založen na zkušenostech lékařů a (nebo) na jejich publikované odborné literatuře. S otázkami na dostupnou literaturu se obraťte na svého nejbližšího obchodního zástupce společnosti Cook.

DANSK

## FIBERSTRIPPER-VÆRKTØJ

**FORSIGTIG: I henhold til amerikansk lovgivning må dette produkt kun sælges til en læge (eller en autoriseret behandler) eller efter dennes anvisning.**

### TILSIGTET ANVENDELSE

Fiberstripper-værktøjet er et værktøj, som ikke kommer i kontakt med patienten, og som anvendes til at strippe den distale ende af laserfibre. Produktet kan anvendes i et sterilt felt og kan resteriliseres.

### KONTRAINDIKATIONER

Ingen kendte

### ADVARSLER

Ingen kendte

### FORHOLDSREGLER

- Produktet er beregnet til anvendelse af læger med uddannelse og erfaring i teknikker til stripping af laserfibre.
- Brug altid sikkerhedsøjenværn ved genbehandling af fiberoptiksamlinger.

### PRODUKTANBEFALINGER

Det anbefales, at den laserfiber, der skal strippest, passer til størrelsen af det fiberstripper-værktøj, der anvendes.

### BRUGSANVISNING

1. Før stripping fjernes alle partikler og rester fra fiberen, og den rengøres i henhold til producentens anbefalede fremgangsmåde.
2. Før fiberen gennem hullet foran, indtil den ønskede mængde materiale, der skal fjernes, er synlig.
3. Klem forsigtigt grebene sammen ved at trykke let.
4. Træk stripper-værktøjet tværs over fiberen med konstant styrke.
5. Ved stripping af længere områder, opdeles disse i flere dele, og processen gentages.

### RENGØRINGS- OG STERILISERINGSINSTRUKTIONER

1. Anbring stripperen i en passende kurv inden i rengørings-/desinficeringsmaskinen.
2. Anbring den fyldte kurv i rengørings-/desinficeringsmaskinen således, at vandstrålen rammer stripperen direkte.
3. Start rengøringscyklussen, inklusive termisk desinficering. Termisk desinficering skal udføres med tanke på A0-værdien og DIN EN ISO 15883-1. Følgende midler bør anvendes:
  - a. Svagt basisk rengøringsmiddel
  - b. Neutraliseringsmiddel
4. Efter rengøringscyklussen tages stripperen ud af rengørings-/desinficeringsmaskinen og tørres.
5. Foretag eftersyn med henblik på renlighed og evt. mulig beskadigelse.
6. Dampsteriliser i en autoklave med fraktioneret forvakuum ved 134 °C i 5 minutter i Europa og ved 132 °C i tre minutter i alle andre lande.

## **LEVERING**

Leveres uesteril. Kan genanvendes. Opbevares mørkt, tørt og køligt. Undgå længere eksponering for lys. Inspecér produktet efter udtagning fra pakningen for at sikre, at produktet ikke er beskadiget.

## **LITTERATUR**

Denne brugsanvisning er baseret på lægers erfaring og (eller) lægers publicerede litteratur. Kontakt den lokale salgsrepræsentant for Cook for at få information om tilgængelig litteratur.

## **DEUTSCH**

## **GLASFASERSTRIPPER**

**VORSICHT: Laut US-Gesetzgebung darf dieses Instrument nur von einem Arzt oder im Auftrag eines Arztes gekauft werden.**

### **VERWENDUNGSZWECK**

Der Glasfaserstripper ist ein nicht für den Patientenkontakt vorgesehenes Werkzeug zum Strippen des distalen Endes von Laser-Glasfasern. Das Werkzeug kann im sterilen Bereich benutzt werden und lässt sich resterilisieren.

### **KONTRAINDIKATIONEN**

Keine bekannt

### **WARNHINWEISE**

Keine bekannt

### **VORSICHTSMASSNAHMEN**

- Das Produkt ist für die Verwendung durch Ärzte bestimmt, die in Glasfaser-Strippingtechniken geschult und erfahren sind.
- Bei der Aufbereitung von Faseroptiken immer eine Schutzbrille tragen.

### **PRODUKTEMPFEHLUNGEN**

Es wird empfohlen, nur Laser-Glasfasern zu stripfen, deren Größe dem verwendeten Glasfaserstripper entspricht.

### **GEBRAUCHSANWEISUNG**

1. Vor dem Stripfen alle Partikel und Rückstände von der Glasfaser entfernen und diese gemäß dem vom Hersteller empfohlenen Verfahren reinigen.
2. Die Glasfaser durch die vordere Öffnung bis zu einer Tiefe entsprechend der zu entfernenden Materialmenge einführen.
3. Die Griffflächen mit leichtem Druck vorsichtig zusammenpressen.
4. Den Glasfaserstripper mit konstanter Kraft an der Glasfaser entlang ziehen.
5. Lange Bereiche, die gestripft werden sollen, in mehrere Segmente aufteilen und diesen Vorgang wiederholen.

### **REINIGUNGS- UND STERILISATIONSANLEITUNG**

1. Den Glasfaserstripper in einen geeigneten Korb im Wasch-/Desinfektionsautomaten legen.
2. Den beladenen Korb so im Wasch-/Desinfektionsautomaten anordnen, dass der Wasserstrahl direkt auf den Glasfaserstripper trifft.
3. Den Reinigungszyklus einschließlich der thermischen Desinfektion starten. Die thermische Desinfektion sollte unter Berücksichtigung des A0-Wertes und der Vorschrift DIN EN ISO 15883-1 erfolgen. Dabei sind die folgenden Mittel zu verwenden:

- a. Leicht alkalisches Reinigungsmittel
  - b. Neutralisationsmittel
4. Im Anschluss an den Reinigungszyklus den Glasfaserstripper aus dem Wasch-/Desinfektionsautomaten nehmen und trocknen.
  5. Eine Sichtprüfung auf Sauberkeit und mögliche Schäden durchführen.
  6. In einem Autoklaven mit fraktioniertem Vorvakuum 5 Minuten lang bei 134 °C (Europa) bzw. 3 Minuten lang bei 132 °C (alle übrigen Länder) mit Dampf sterilisieren.

## LIEFERFORM

Produkt wird nicht steril geliefert. Wiederverwendbar. An einem dunklen, trockenen, kühlen Ort lagern. Lichteinwirkung möglichst vermeiden. Nachdem das Produkt der Verpackung entnommen wurde, auf Beschädigungen überprüfen.

## QUELLEN

Diese Gebrauchsanweisung basiert auf der Erfahrung von Ärzten und/oder auf Fachliteratur. Informationen über verfügbare Literatur erhalten Sie vom zuständigen Cook Außendienstmitarbeiter.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ

## ΕΡΓΑΛΕΙΟ ΑΠΟΓΥΜΝΩΣΗΣ ΙΝΩΝ

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Η ομοσπονδιακή νομοθεσία των Η.Π.Α. περιορίζει την πώληση της συσκευής αυτής από ιατρό ή κατόπιν εντολής ιατρού (ή γενικού ιατρού, ο οποίος να έχει λάβει την κατάλληλη άδεια).

## ΧΡΗΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΠΡΟΟΡΙΖΕΤΑΙ

Το εργαλείο απογύμνωσης ινών είναι μία συσκευή που δεν έρχεται σε επαφή με τον ασθενή, η οποία χρησιμοποιείται για την απογύμνωση του περιφερικού άκρου των ινών λέιζερ. Αυτή η συσκευή μπορεί να χρησιμοποιηθεί σε στείρο πεδίο και μπορεί να επαναποστειρωθεί.

## ΑΝΤΕΝΔΕΙΞΕΙΣ

Καμία γνωστή

## ΠΡΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ

Καμία γνωστή

## ΠΡΟΦΥΛΑΞΕΙΣ

- Αυτό το προϊόν προορίζεται για χρήση από κλινικούς ιατρούς εκπαιδευμένους και πεπειραμένους σε τεχνικές απογύμνωσης ινών λέιζερ.
- Να φοράτε πάντοτε γυαλιά ασφαλείας κατά την επανεπεξεργασία των ινοπτικών διατάξεων.

## ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ ΠΡΟΪΟΝΤΟΣ

Συνιστάται το μέγεθος της ίνας λέιζερ που θα απογυμνωθεί να ταιριάζει με το μέγεθος του εργαλείου απογύμνωσης ινών που θα χρησιμοποιηθεί.

## ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ

1. Πριν από την απογύμνωση, αφαιρέστε όλα τα σωματίδια και τα κατάλοιπα από την ίνα και καθαρίστε την σύμφωνα με τη διαδικασία που συνιστάται από τον κατασκευαστή.
2. Περάστε την ίνα μέσα από την πρόσθια οπή μέχρι να διέλθει η ποσότητα του υλικού που θέλετε να αφαιρέσετε.
3. Εφαρμόζοντας ήπια πίεση, πιέστε προσεκτικά τις λαβές ώστε να κλείσουν.
4. Τραβήξτε το εργαλείο απογύμνωσης ινών κατά μήκος της ίνας, ασκώντας σταθερή δύναμη.
5. Διαχωρίστε τις πιο μακριές ταινίες σε αρκετά τμήματα και επαναλάβετε αυτήν τη διαδικασία.

## **ΟΔΗΓΙΕΣ ΚΑΘΑΡΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗΣ**

1. Τοποθετήστε το εργαλείο απογύμνωσης σε κατάλληλο καλάθι μέσα στο μηχάνημα καθαρισμού/ απολύμανσης.
2. Τοποθετήστε το φορτωμένο καλάθι στο μηχάνημα καθαρισμού/απολύμανσης με τέτοιο τρόπο ώστε ο πίδακας νερού να χτυπά απευθείας στο εργαλείο απογύμνωσης.
3. Ξεκινήστε τον κύκλο καθαρισμού, συμπεριλαμβανομένης της θερμικής απολύμανσης. Η θερμική απολύμανση θα πρέπει να πραγματοποιείται λαμβάνοντας υπόψη την τιμή A0 και το πρότυπο DIN EN ISO 15883-1. Θα πρέπει να χρησιμοποιούνται οι παρακάτω παράγοντες:
  - a. Ελαφρώς αλκαλικός παράγοντας καθαρισμού
  - b. Παράγοντας εξουδετέρωσης
4. Μετά τον κύκλο καθαρισμού, αφαιρέστε το εργαλείο απογύμνωσης από το μηχάνημα καθαρισμού/ απολύμανσης και στεγνώστε το.
5. Πραγματοποιήστε μια οπτική επιθεώρηση ως προς την καθαριότητα και για τυχόν πιθανή ζημιά.
6. Αποστειρώστε με ατμό σε αυτόκαυστο κλασματικής αποστείρωσης με προκατεργασία σε κενό σε θερμοκρασία 134 °C για 5 λεπτά στην Ευρώπη και σε θερμοκρασία 132 °C για τρία λεπτά στις άλλες χώρες.

## **ΤΡΟΠΟΣ ΔΙΑΘΕΣΗΣ**

Παρέχεται μη στείρο. Επαναχρησιμοποιήσιμο. Φυλάσσετε σε σκοτεινό, στεγνό και δροσερό χώρο. Αποφεύγετε την παρατεταμένη έκθεση στο φως. Κατά την αφαίρεση από τη συσκευασία, επιθεωρείτε το προϊόν, έτσι ώστε να διασφαλίσετε ότι δεν έχει υποστεί ζημιά.

## **ΑΝΑΦΟΡΕΣ**

Αυτές οι οδηγίες χρήσης βασίζονται στην εμπειρία από ιατρούς ή/και τη δημοσιευμένη βιβλιογραφία τους. Απευθυνθείτε στον τοπικό σας αντιπρόσωπο πωλήσεων της Cook για πληροφορίες σχετικά με τη διαθεσιμότητα βιβλιογραφία.

## **ESPAÑOL**

## **HERRAMIENTA DE PELADO DE FIBRA ÓPTICA**

**AVISO: Las leyes federales estadounidenses limitan la venta de este dispositivo a médicos o por prescripción facultativa (o a profesionales con la debida autorización).**

### **INDICACIONES DE USO**

La herramienta de pelado de fibra óptica es un dispositivo que no entra en contacto con los pacientes utilizado para pelar el extremo distal de las fibras ópticas de láser. Este dispositivo puede utilizarse en un campo estéril y puede reesterilizarse.

### **CONTRAINDICACIONES**

No se han descrito

### **ADVERTENCIAS**

No se han descrito

### **PRECAUCIONES**

- Este producto está concebido para que lo utilicen médicos con formación y experiencia en técnicas de pelado de fibra óptica de láser.
- Lleve siempre protectores oculares de seguridad al reprocesar conjuntos de fibras ópticas.



## RECOMENDACIONES SOBRE EL PRODUCTO

Se recomienda que la fibra óptica de láser que se vaya a pelar sea del mismo tamaño que la herramienta de pelado de fibra óptica que se vaya a utilizar.

## INSTRUCCIONES DE USO

1. Antes de pelar la fibra óptica, retire todas las partículas y residuos de esta y límpiela siguiendo el procedimiento recomendado por el fabricante.
2. Introduzca la fibra óptica a través del orificio delantero hasta que vea la cantidad de material que desee retirar.
3. Aplicando una ligera presión, apriete los mangos con cuidado hasta juntarlos.
4. Tire de la herramienta de pelado a lo largo de la fibra óptica utilizando una fuerza constante.
5. Divida las zonas de pelado más largas en varios segmentos y repita este proceso.

## INSTRUCCIONES PARA LA LIMPIEZA Y LA ESTERILIZACIÓN

1. Coloque la herramienta de pelado en una cesta adecuada dentro del dispositivo de limpieza y desinfección.
2. Introduzca la cesta cargada en el dispositivo de limpieza y desinfección de forma que el chorro de agua incida directamente en la herramienta de pelado.
3. Inicie el ciclo de limpieza, incluida la desinfección térmica. La desinfección térmica deberá llevarse a cabo teniendo en cuenta el valor A0 y la norma DIN EN ISO 15883-1. Deberán utilizarse los siguientes productos:
  - a. Un producto de limpieza ligeramente alcalino
  - b. Un producto neutralizador
4. Cuando haya finalizado el ciclo de limpieza, extraiga la herramienta de pelado del dispositivo de limpieza y desinfección y séquela.
5. Realice una inspección visual para verificar la limpieza y comprobar si se han producido daños.
6. Esterilice este dispositivo con vapor en un autoclave de prevaco fraccionado a 134 °C durante 5 minutos en Europa, y a 132 °C durante 3 minutos en los demás países.

## PRESENTACIÓN

Se suministra no estéril. Reutilizable. Almacénalo en un lugar fresco, seco y oscuro. Evite la exposición prolongada a la luz. Tras extraerlo del envase, inspeccione el producto para asegurarse de que no haya sufrido ningún daño.

## REFERENCIAS

Estas instrucciones de uso se basan en la experiencia de médicos y en la bibliografía publicada. Si desea más información sobre la bibliografía disponible, consulte a su representante comercial local de Cook.

FRANÇAIS

## DÉNUDEUR DE FIBRE

**MISE EN GARDE : En vertu de la législation fédérale des États-Unis, ce dispositif ne peut être vendu que par un médecin (ou un praticien autorisé) ou sur ordonnance médicale.**

## UTILISATION

Le dénudeur de fibre est un outil qui n'entre pas en contact avec le patient et qui sert à dénuder l'extrémité distale de fibres laser. Ce dispositif peut être utilisé dans le champ stérile et restérilisé.

## CONTRE-INDICATIONS

Aucune connue

## AVERTISSEMENTS

Aucun connu

## MISES EN GARDE

- Ce produit est destiné à être utilisé par des médecins ayant acquis la formation et l'expérience nécessaires aux techniques de dénudation de fibres laser.
- Toujours porter des lunettes de sécurité lors du retraitement des ensembles fibre optique.

## RECOMMANDATIONS RELATIVES AU PRODUIT

Il est recommandé que la fibre laser à dénuder corresponde à la taille du dénudeur de fibre utilisé.

## MODE D'EMPLOI

1. Avant la dénudation, éliminer toute particule et résidu de la fibre et la nettoyer selon la procédure recommandée par le fabricant.
2. Passer la fibre par l'ouverture avant jusqu'à ce que la longueur de matériau à retirer soit atteinte.
3. Presser les manches avec précaution en exerçant une légère pression.
4. Avec une force régulière, tirer le dénudeur le long de la fibre.
5. Diviser les segments plus longs en plusieurs parties et répéter le processus.

## INSTRUCTIONS DE NETTOYAGE ET DE STÉRILISATION

1. Placer le dénudeur dans un panier adapté dans le nettoyeur/désinfecteur.
2. Placer le panier chargé dans le nettoyeur/désinfecteur de façon à ce que le jet d'eau vise directement le dénudeur.
3. Lancer le cycle de nettoyage avec désinfection thermique. La désinfection thermique doit être réalisée en tenant compte de la valeur A0 et de la norme DIN EN ISO 15883-1. Les produits suivants doivent être utilisés :
  - a. Produit de nettoyage légèrement alcalin
  - b. Produit neutralisant
4. Après le cycle de nettoyage, retirer le dénudeur du nettoyeur/désinfecteur et le sécher.
5. L'inspecter visuellement pour s'assurer qu'il est propre et qu'il n'est pas endommagé.
6. Stériliser le dénudeur à la vapeur dans un autoclave à pré-vide fractionné, à 134 °C pendant 5 minutes en Europe, et à 132 °C pendant 3 minutes dans tous les autres pays.

## PRÉSENTATION

Fourni non stérile. Réutilisable(s). Conserver à l'obscurité, au sec et au frais. Éviter une exposition prolongée à la lumière. À l'ouverture de l'emballage, inspecter le produit afin de s'assurer qu'il est en bon état.

## BIBLIOGRAPHIE

Le présent mode d'emploi a été rédigé en fonction de l'expérience de médecins et/ou de publications médicales. Pour des renseignements sur la documentation existante, s'adresser au représentant Cook local.

## MAGYAR

## SZÁLOPTIKA-CSUPASZÍTÓ ESZKÖZ

**VIGYÁZAT: Az USA szövetségi törvényeinek értelmében ez az eszköz kizárólag orvos (vagy megfelelő engedéllyel rendelkező egészségügyi szakember) által vagy rendelétere forgalmazható.**

## RENDELTERÉS

A száloptika-csupaszító eszköz olyan, a beteggel érintkezésbe nem kerülő eszköz, amely lézertoptikai szálak disztális végének csupaszítására szolgál. Ez az eszköz használható steril területen és újratertilizálható.

## **ELLENJAVALLATOK**

Nem ismertek

## **FIGYELMEZTETÉSEK**

Nem ismertek

## **ÓVINTÉZKEDÉSEK**

- A termék a száloptika-csupaszító technikákra kiképzett és azokban járatos orvosok általi használatra készült.
- Száloptikás egységek újrafeldolgozásakor mindig viseljen védőszemüveget.

## **TERMÉKJAVASLATOK**

Ajánlatos, hogy a csupaszítás alatt álló lézéroptikai szál mérete megfeleljen a használt száloptika-csupaszító eszköz méretének.

## **HASZNÁLATI UTASÍTÁS**

1. Csupaszítás előtt távolítsa el minden részecskét és maradékot a száloptikáról, és a gyártó által ajánlott eljárással tisztítsa meg.
2. Vezesse be a száloptika csupaszítandó hosszát az elülső nyíláson.
3. Enyhe nyomást alkalmazva, óvatosan szorítsa össze a markolatot.
4. Állandó erőt alkalmazva húzza végig a csupaszító eszközt a száloptikán.
5. A hosszabb csupaszítandó területeket több szakaszra osztva ismételje meg ezt az eljárást.

## **TISZTÍTÁSI ÉS STERILIZÁLÁSI UTASÍTÁSOK**

1. A csupaszító eszközt megfelelő kosárban helyezze a tisztító-fertőtlenítő készülékbe.
2. A megtöltött kosarat úgy helyezze a tisztító-fertőtlenítő készülékbe, hogy a vízszög egyenesen a csupaszító eszközt érje.
3. Indítsa el a hővel történő fertőtlenítést is magában foglaló tisztító ciklust. A hővel történő fertőtlenítést az A0 érték és a DIN EN ISO 15883-1 szabvány figyelembe vételével végezze. A következő szereket kell használni:
  - a. Enyhén bázikus tisztítószer
  - b. Semlegesítőszer
4. A tisztító ciklust követően vegye ki a csupaszító eszközt a tisztító-fertőtlenítő készülékből, és szárítsa meg.
5. Szemrevételezéssel vizsgálja meg, hogy tiszta-e és nem károsodott-e.
6. Autoklávban, gőzzel sterilizálja frakcionált elővákuumozó ciklussal, Európában 134 °C-on 5 percig, minden más országban pedig 132 °C-on három percig.

## **KISZERELÉS**

Nem sterilen kerül kiszerelésre. Újrahasználható. Száraz, sötét, hűvös helyen tárolandó. Tartós megvilágítása kerülendő. A csomagolásból való eltávolítás után vizsgálja meg a terméket annak ellenőrzésére, hogy nem sérült-e.

## **HIVATKOZÁSOK**

Ez a használati utasítás orvosoktól és/vagy az általuk közölt szakirodalomból származó tapasztalatokon alapul. A rendelkezésre álló szakirodalomról a Cook területi képviselője tud felvilágosítással szolgálni.

## SPELAFIBRE

**ATTENZIONE - Le leggi federali degli Stati Uniti d'America limitano la vendita del presente dispositivo a medici, a personale autorizzato o a operatori sanitari abilitati.**

### USO PREVISTO

Lo spelafibre (uno strumento non previsto per il contatto con il paziente) è usato per spelare l'estremità distale delle fibre laser. Questo dispositivo può essere usato nel campo sterile e può essere risterilizzato.

### CONTROINDICAZIONI

Nessuna nota

### AVVERTENZE

Nessuna nota

### PRECAUZIONI

- Questo prodotto deve essere utilizzato solo da medici competenti ed esperti nelle tecniche di spelatura delle fibre laser.
- Durante la rigenerazione dei gruppi a fibre ottiche, indossare sempre occhiali di protezione.

### CONSIGLI PER L'UTILIZZO DEL PRODOTTO

Si consiglia di spelare le fibre laser con uno spelafibre di misura corrispondente.

### ISTRUZIONI PER L'USO

1. Prima della spelatura, asportare tutte le particelle e i residui dalla fibra e pulirla in base alla procedura consigliata dal produttore.
2. Infilare la fibra nel foro anteriore del dispositivo e farla scorrere della lunghezza che si desidera rimuovere.
3. Applicando una leggera pressione, comprimere con cautela le impugnature.
4. Tirare lo spelafibre lungo la fibra applicando una forza costante.
5. La spelatura di sezioni lunghe di fibra deve avvenire gradualmente, ripetendo la procedura su segmenti più corti uno dopo l'altro.

### ISTRUZIONI PER LA PULIZIA E LA STERILIZZAZIONE

1. Collocare lo spelafibre in un cestello idoneo all'interno della lavatrice/disinfettatrice.
2. Posizionare il cestello nella lavatrice/disinfettatrice in modo che i getti d'acqua colpiscano direttamente lo spelafibre.
3. Avviare il ciclo di pulizia con disinfezione termica. La disinfezione termica deve essere eseguita tenendo presente il valore A0 e la norma DIN EN ISO 15883-1. È necessario utilizzare i seguenti agenti:
  - a. un agente pulente leggermente alcalino
  - b. un agente neutralizzante
4. A seguito del ciclo di pulizia, estrarre lo spelafibre dalla lavatrice/disinfettatrice e asciugarlo.
5. Eseguire il controllo visivo per valutare il grado di pulizia ed escludere possibili danni.
6. Sterilizzare a vapore in autoclave con prevuoto frazionato a 134 °C per 5 minuti (in Europa) e a 132 °C per tre minuti in tutti gli altri Paesi.

### CONFEZIONAMENTO

Fornito non sterile. Riutilizzabile. Conservarlo in luogo fresco e asciutto, al riparo dalla luce. Evitarne l'esposizione prolungata alla luce. Dopo l'estrazione dalla confezione, esaminare il prodotto per accertarsi che non abbia subito danni.

## BIBLIOGRAFIA

Le presenti istruzioni per l'uso sono basate sull'esperienza di medici e/o sulle loro pubblicazioni specialistiche. Per ottenere informazioni sulla letteratura specializzata disponibile, rivolgersi al rappresentante delle vendite Cook di zona.

NEDERLANDS

## FIBERSTRIPPER

**LET OP: Krachtens de federale wetgeving van de Verenigde Staten mag dit instrument uitsluitend worden verkocht door, of op voorschrift van, een arts (of een naar behoren gediplomeerde zorgverlener).**

### BEOOGD GEBRUIK

De fiberstripper, een hulpmiddel dat geen contact maakt met de patiënt, wordt gebruikt om het distale uiteinde van laserfibers te strippen. Dit hulpmiddel kan in een steriel veld worden gebruikt en kan opnieuw worden gesteriliseerd.

### CONTRA-INDICATIES

Geen, voor zover bekend

### WAARSCHUWINGEN

Geen, voor zover bekend

### VOORZORGSMAATREGELEN

- Dit product dient voor gebruik door artsen met een opleiding in en ervaring met technieken voor het strippen van laserfiber.
- Draag altijd oogbeschermers bij het herverwerken van fiberoptische assemblages.

### AANBEVELINGEN VOOR PRODUCT

Het verdient aanbeveling de maat van de gebruikte fiberstripper af te stemmen op de te strippen laserfiber.

### GEBRUIKSAANWIJZING

1. Verwijder alvorens de fiber te strippen alle deeltjes en residu van de fiber en reinig de fiber volgens de aanbevolen procedure van de fabrikant.
2. Breng de fiber door de opening vooraan in tot de gewenste hoeveelheid te verwijderen materiaal.
3. Knijp de grepen voorzichtig onder lichte druk samen.
4. Trek de stripper met constante kracht over de fiber.
5. Verdeel lange te strippen stukken in kleinere stukken en herhaal dit proces.

### INSTRUCTIES VOOR REINIGING EN STERILISATIE

1. Plaats de stripper in een geschikte mand in het was- en desinfectietoestel.
2. Plaats de geladen mand zodanig in het was- en desinfectietoestel dat de waterstraal direct op de stripper valt.
3. Start de reinigingscyclus, inclusief de thermische desinfectie. De thermische desinfectie moet worden uitgevoerd rekening houdend met de A0-waarde en de norm DIN EN ISO 15883-1. De volgende middelen moeten worden gebruikt:
  - a. Licht alkalisch reinigingsmiddel
  - b. Neutraliserend middel
4. Haal de stripper na afloop van de reinigingscyclus uit het was- en desinfectietoestel en droog de stripper.
5. Inspecteer de stripper visueel op reinheid en eventuele beschadiging.

6. Steriliseer de stripper in een autoclaaf met gefractioneerd voorvacuüm gedurende 5 minuten op 134 °C in Europa en gedurende 3 minuten op 132 °C in alle andere landen.

## **WIJZE VAN LEVERING**

Niet-steriel geleverd. Herbruikbaar. Koel, donker en droog bewaren. Vermijd langdurige blootstelling aan licht. Inspecteer het product nadat het uit de verpakking is genomen om te controleren of het niet beschadigd is.

## **LITERATUUR**

Deze gebruiksaanwijzing is gebaseerd op de ervaringen van artsen en/of hun gepubliceerde literatuur. Neem contact op met uw plaatselijke Cook vertegenwoordiger voor informatie over beschikbare literatuur.

## **NORSK**

## **VERKTØY FOR FIBERAVMANTLING**

**FORSIKTIG: I henhold til amerikansk lovgivning skal denne anordningen bare selges av eller foreskrives av en lege (eller en autorisert behandler).**

### **TILTENKT BRUK**

Verktøyet for fiberavmantling er en anordning som ikke kommer i kontakt med pasienten, som benyttes til å avmantle den distale enden på laserfibre. Denne anordningen kan brukes i et sterilt felt, og kan resteriliseres.

### **KONTRAINDIKASJONER**

Ingen kjente

### **ADVARSLER**

Ingen kjente

### **FORHOLDSREGLER**

- Dette produktet er beregnet til bruk av klinikere som er opplært og har erfaring i diagnostiske teknikker for laserfiberavmantling.
- Bruk alltid vernebriller ved repressering av fiberoptiske enheter.

### **PRODUKTANBEFALINGER**

Det anbefales at laserfibren som avmantles samsvarer med størrelsen på verktøyet som brukes for fiberavmantling.

### **BRUKSANVISNING**

1. Fjern alle partikler og rester fra fibren før avmantlingen, og rengjør den i samsvar med produsentens anbefalte fremgangsmåte.
2. Før fibren gjennom den fremre åpningen til ønsket mengde materiale er fjernet.
3. Bruk lett trykk, og klem håndtakene forsiktig sammen.
4. Trekk avmantlingsverktøyet over fibren med jevn styrke.
5. Del opp områder med lengre strimler i flere segmenter og gjenta denne fremgangsmåten.

### **INSTRUKSJONER FOR RENGJØRING OG STERILISERING**

1. Legg avmantlingsverktøyet i en egnet kurv inne i vaske-/desinfeksjonsmaskinen.
2. Legg den fylte kurven i vaske-/desinfeksjonsmaskinen slik at vannstrålen treffer avmantlingsverktøyet direkte.

3. Start rengjøringsssyklusen, inkludert varmedesinfiseringen. Varmedesinfisering må utføres med tanke på A0-verdien og forskriften DIN EN ISO 15883-1. Følgende midler skal brukes:
  - a. Lett alkalisk rengjøringsmiddel
  - b. Nøytraliseringsmiddel
4. Etter rengjøringsssyklusen, fjern avmantlingsverktøyet fra vaske-/desinfiseringsmaskinen, og tørk det.
5. Utfør en visuell kontroll for renhet og eventuell mulig skade.
6. Dampsteriliser i en autoklav med fraksjonert forvakuum på 134 °C i 5 minutter i Europa og på 132 °C i tre minutter i alle andre land.

## LEVERINGSFORM

Leveres usteril. Gjenbrukelig. Oppbevares på et mørkt, tørt og kjølig sted. Må ikke utsettes for lys i lengre perioder. Kontroller produktet ved utpakkingen for å forsikre deg om at det ikke er skadet.

## REFERANSER

Denne bruksanvisningen er basert på legenes erfaring og (eller) deres publiserte litteratur. Henvend deg til Cooks salgsrepresentant hvis du vil ha informasjon om tilgjengelig litteratur.

POLSKI

## ŚCIĄGACZ BUFORA ŚWIATŁOWODU

**PRZESTROGA:** Zgodnie z prawem federalnym Stanów Zjednoczonych sprzedaż opisywanego urządzenia może być prowadzona wyłącznie przez lekarza lub na zlecenie lekarza (bądź uprawnionej osoby posiadającej odpowiednie zezwolenie).

## PRZEZNACZENIE URZĄDZENIA

Ściągacz bufora światłowodu jest urządzeniem nie wchodzącym w kontakt z pacjentem, służącym do ściągania bufora z dalszej końcówki światłowodu. Urządzenie można stosować w sterylnym polu i poddawać ponownej sterylizacji.

## PRZECIWSKAZANIA

Brak znanych

## OSTRZEŻENIA

Brak znanych

## ŚRODKI OSTROŻNOŚCI

- Wyrób ten przeznaczony jest do stosowania przez lekarzy przeszkolonych i posiadających doświadczenie w technikach ściągania bufora światłowodu.
- Podczas czyszczenia i sterylizacji zespołów światłowodowych należy zawsze zakładać okulary ochronne.

## ZALECENIA DOTYCZĄCE PRODUKTU

Zalecane jest, aby światłowód poddawany ściąganiu bufora był odpowiedni do rozmiaru używanego ściągacza bufora światłowodu.

## INSTRUKCJA UŻYCIA

1. Przed rozpoczęciem ściągania należy usunąć ze światłowodu wszelkie cząstki i pozostałości oraz wyczyścić go zgodnie z procedurą zalecaną przez producenta.
2. Wprowadzić światłowód przez przedni otwór tak, aby uzyskać pożądaną długość materiału do usunięcia.
3. Używając niewielkiej siły, delikatnie ścisnąć uchwyty.
4. Pociągając ściągacz wzdłuż światłowodu, stosując stałą siłę.
5. Dłuższe odcinki do ściągnięcia należy dzielić na kilka fragmentów i powtarzać proces.

## **INSTRUÇÃO DE LIMPEZA E ESTERILIZAÇÃO**

1. Colocar o coletor de resíduos no recipiente adequado para limpeza/desinfecção.
2. Colocar o coletor de resíduos no recipiente para limpeza/desinfecção de tal forma, para que o fluxo de água atinja diretamente o coletor de resíduos.
3. Iniciar o ciclo de limpeza, incluindo também a desinfecção térmica. A desinfecção térmica deve ser realizada com observância dos valores A0 e da norma DIN EN ISO 15883-1. Deve-se utilizar os seguintes produtos:
  - a. Produto de limpeza
  - b. Produto neutralizante
4. Ao término do ciclo de limpeza retirar o coletor de resíduos do recipiente para limpeza/desinfecção e secar.
5. Realizar o controle visual sob ângulo reto.
6. Realizar a esterilização por vapor no autoclave com pré-pressão, a temperatura de 134 °C por 5 minutos na Europa e a temperatura de 132 °C por três minutos em todos os países fora da Europa.

## **MODO DE ENTREGA**

Entregado em estado não esterilizado. O dispositivo é de uso múltiplo. Armazenar em local escuro, seco e frio. Evitar exposição prolongada à luz. O produto deve ser inspecionado imediatamente após a remoção da embalagem, para garantir que não foi danificado.

## **DOCUMENTAÇÃO**

Nesta instrução de uso são baseadas as experiências de médicos e (ou) suas publicações. Para obter mais informações sobre o produto disponível em português deve-se dirigir-se ao representante comercial da empresa Cook.

## **PORTUGUÊS**

## **DESCARNADOR DE FIBRA ÓPTICA**

**ATENÇÃO: A lei federal dos EUA restringe a venda deste dispositivo a um médico ou um profissional de saúde licenciado ou mediante prescrição de um destes profissionais.**

## **UTILIZAÇÃO PREVISTA**

O descarnador de fibra óptica é um dispositivo sem contacto com o doente utilizado para descarnar a extremidade distal de fibras laser. Este dispositivo pode ser utilizado num campo estéril e pode ser reesterilizado.

## **CONTRA-INDICAÇÕES**

Não são conhecidas

## **ADVERTÊNCIAS**

Não são conhecidas

## **PRECAUÇÕES**

- Este produto destina-se a ser utilizado por médicos experientes e com formação em técnicas de descarnar de fibra laser.
- Use sempre protecção ocular de segurança durante o processamento de conjuntos de fibra óptica.

## **RECOMENDAÇÕES SOBRE O PRODUTO**

Recomenda-se que a fibra laser a ser descarnada seja compatível com o tamanho do descarnador de fibra óptica que utilizar.



## **INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO**

1. Antes de descarnar, remova todas as partículas e resíduos da fibra e limpe de acordo com o procedimento recomendado pelo fabricante.
2. Passe a fibra pelo orifício dianteiro de acordo com a quantidade de material que deseja remover.
3. Aplicando uma ligeira pressão, aperte cuidadosamente os manipulós.
4. Puxe o descarnador pela fibra com uma força constante.
5. Reduza o tamanho das tiras maiores em vários segmentos e repita o processo.

## **INSTRUÇÕES DE LIMPEZA E ESTERILIZAÇÃO**

1. Coloque o descarnador num cesto adequado no interior da máquina de limpeza/desinfecção.
2. Coloque o cesto carregado na máquina de limpeza/desinfecção de modo a que o jacto de água incida directamente sobre o descarnador.
3. Inicie o ciclo de lavagem, incluindo desinfecção térmica. A desinfecção térmica deve realizar-se levando em consideração o valor A0 e a norma DIN EN ISO 15883-1. Devem utilizar-se os seguintes agentes:
  - a. Agente de limpeza ligeiramente alcalino
  - b. Agente neutralizante
4. Após o ciclo de limpeza, remova o descarnador da máquina de limpeza/desinfecção e seque-o.
5. Inspeccione visualmente o estado da limpeza e possíveis danos.
6. Esterilize por vapor em autoclave de pré-vácuo fraccionado a 134 °C durante 5 minutos na Europa e a 132 °C durante três minutos em todos os outros países.

## **APRESENTAÇÃO**

Fornecido não estéril. Reutilizável. Guarde num local protegido da luz, seco e fresco. Evite a exposição prolongada à luz. Depois de retirar o produto da embalagem, inspeccione-o para se certificar que não ocorreram danos.

## **BIBLIOGRAFIA**

Estas instruções de utilização baseiam-se na experiência de médicos e/ou na literatura publicada por médicos. Consulte o representante local de vendas da Cook para obter informações sobre a literatura disponível.

SVENSKA

## **FIBERSKALARE**

**VAR FÖRSIKTIG: Enligt federal lagstiftning i USA får denna produkt endast säljas av läkare eller på läkares ordination (eller licensierad praktiker).**

## **AVSEDD ANVÄNDNING**

Fiberskalaren är en icke-patient-kontakt-anordning som används för att skala den distala änden på laserfibrerna. Denna anordning kan användas i ett sterilt fält och klarar av att omsteriliseras.

## **KONTRAIKATIONER**

Inga kända

## **VARNINGAR**

Inga kända

## **FÖRSIKTIGHETSÅTGÄRDER**

- Denna produkt är avsedd att användas av läkare med utbildning i och erfarenhet av tekniker med laserfiberskalning.
- Bär alltid skyddsglasögon vid behandling av fiberoptiska enheter.

## **PRODUKTRREKOMMENDATIONER**

Vi rekommenderar att laserfibern som ska skalas överensstämmer med storleken på den fiberskalare som används.

## **BRUKSANVISNING**

1. Före skalningen, avlägsna alla partiklar och rester från fibern och rengör den enligt tillverkarens rekommendationer.
2. Mata fibern genom det främre hålet tills du ser den önskade mängden material som ska avlägsnas.
3. Med applicering av ett lätt tryck, kläm försiktigt ihop handtagen.
4. Dra skalaren över fibern med en jämn kraft.
5. Dela upp längre segment till flera mindre segment och upprepa denna process.

## **RENGÖRINGS- OCH STERILISERINGSANVISNINGAR**

1. Placera skalaren i en lämplig korg inuti rengörings/desinfektions-maskinen.
2. Placera den laddade korgen i rengörings/desinfektions-maskinen så att vattenstrålen direkt träffar skalaren.
3. Starta rengöringscykeln, inklusive termal desinfektion. Termal desinfektion ska utföras med iakttagande av A0-värdet och DIN EN ISO 15883-1. Följande medel bör användas:
  - a. Lätt alkaliskt rengöringsmedel
  - b. Neutraliserande medel
4. Efter rengöringscykeln, avlägsna skalaren från rengörings/desinfektions-maskinen och torka den.
5. Genomför en visuell inspektion avseende renlighet och eventuella skador.
6. Ångsterilisera i en fraktionerad prevakuumautoklav vid 134 °C under 5 minuter i Europa och vid 132 °C under 3 minuter i alla övriga länder.

## **LEVERANSFORM**

Levereras osteril. Kan återanvändas. Förvaras mörkt, torrt och svalt. Undvik långvarig exponering för ljus. Inspektera produkten vid uppackningen för att säkerställa att den inte är skadad.

## **REFERENSER**

Denna bruksanvisning är baserad på erfarenheter från läkare och/eller deras publicerade litteratur. Kontakta din lokala Cook-representant för information om tillgänglig litteratur.





**MANUFACTURER**

COOK INCORPORATED  
750 Daniels Way  
Bloomington, IN 47404 U.S.A.

[www.cookmedical.com](http://www.cookmedical.com)  
© COOK 2014

CE  
0088



**EC REPRESENTATIVE**

COOK IRELAND LTD.  
O'Halloran Road  
National Technology Park  
Limerick, Ireland

2014-01  
T\_FST\_REV3